EL LIBRO DE LAS HORAS

Traducción, notas y comentarios por
Francisco López y Rosa Thode

ÍNDICE

Introducción i
Notas de traducción iii
El Libro de las Horas 1

INTRODUCCIÓN

Este papiro fue presentado a finales de los años 20 por Sir Alan Gardiner al Museo Británico, en el que permanece en la actualidad con el número 10569. Un breve informe desarrollado por R.O. Faulkner se presentó en el Journal of Egyptian Archaelogy. El papiro está escrito en color marrón, variando la tonalidad y su longitud total no es segura debido a la gran cantidad de roturas que sufre, pero se calcula entre 2.6 y 3 metros, con una altura de unos 35 cm. mas los márgenes del principio y final del texto que son de 3.80 cm y 2.54 aproximadamente para la parte superior e inferior respectivamente. Actualmente aparece en siete secciones montadas bajo una superficie acristalada. Esta escrito en 36 columnas de texto que contienen cada una de ellas entre 26 y 31 líneas con unos 70 fragmentos descolocados; bajo el borde derecho de cada columna aparecía una débil línea roja que debía servir como guía.

El papiro tiene considerables daños, tanto al principo (columnas 1 a 5) como al final (columnas 24 a 36) que se encuentran en pésimas condiciones con importantes perdidas de texto. Por el contrario la parte central, comprendida entre las columnas 6 a 23, se encuentra bastante bien conservada, y el frontispicio muestra el estilo de escritura. Como era normal en los textos religiosos no aparece fecha alguna, aunque las investigaciones apuntan al periodo ptolemaico. La comparación de ciertas formas de escritura tienden a situarlo posterior al Bremner-Rhind, y se podría datar en el siglo III a.C. Aunque parece que el manuscrito surgió de la obra de un único escriba, el final del papiro tiene una escritura más deteriorada, como si el copista estuviese cansado ya del trabajo.

No se conoce la procedencia, aunque se cree que su origen podría situarse en la región norte, muy posiblemente en Menfis. Entre los dioses mencionados destacan los relativos al ciclo osiríaco, Osiris, Isis, Neftis, Horus, Sokar, Ptah, Apis, Atum, Bastet, Geb, Nut, Jepri, Nefertum, Mnevis, Neith, Ra, Ra-Horajti, Sejmet, Shu, Sopdu, los Hijos de Horus, Hathor, Anubis, Min, Jonsu, Seth, Sobek, Upuaut, Thot o Tenen, pero no aparece Amón, y tanto sus epítetos (26, 19) como su santuario en Karnak (4, 9 y 7,7) aparecen apropiados por Osiris, evidencia del eclipse total que sufrió Amón con la transferencia de los centros de poder al norte y el simultáneo ascenso repentino del culto a Osiris.

A pesar de que la columna 1 está practicamente destruida, podemos restaurar el título del trabajo como 'A Osiris en todos sus nombres'. El texto que sigue consiste en invocaciones a diferentes deidades y se divide en distintas secciones que debían ser recitadas en las sucesivas horas del día. El título parece indicar que todos los seres y objetos multifacéticos citados en el texto eran considerados como manifestaciones de Osiris, en quien se concentraban todas las divinidades.

El texto está escrito casi enteramente con tinta negra salvo las rúbricas de las horas, por ejemplo 'Tercera hora. Recitación' y la preposición 'A' justo antes de la primera línea en cada columna que va en rojo. El texto muestra gran similitud con el 'Libro de los Muertos', capítulos 141 y 142 no sólo en apariencia sino que

contiene un cierto número de invocaciones comunes. Sólo en las columnas 31, 32 y 33 (una sóla vez) aparecen ciertas rúbricas con una función claramente enfática. De todos los encabezamientos horarios los once primeros aparecen con ciertos daños. El final del papiro está totalmente perdido no pudiendo saber si el texto acababa en la hora duodécima o incluía también las doce horas nocturnas, en cuyo caso tendría una longitud mucho mayor, supuestamente el doble de la actual.

Además de los dioses y seres del Más Allá se invoca a toda clase de entidades, objetos de culto, estrellas, portales de la Duat, montañas y elementos topográficos, ganado, aguas y en general todo aquello que de una u otra forma influía en el bienestar. El propósito final del texto parece haber sido invocar a cada obra, deidad o cualquier otro elemento que podía ejercer una influencia favorable sobre Egipto y sus habitantes.

Otra característica del papiro es que aporta una lista geográfica de centros religiosos de Egipto (7,6 y ss.) considerados como centros de culto a Osiris; una entrada típica sería 'Osiris que habita en Karnak' (7,8). Esta lista de centros empieza con las principales ciudades religiosas, He-ka-Ptah, On, Karnak, Sais, Jmun, Abydos, Ninsu y Sambehdet, para después enumerar las ciudades menores, en orden geográfico desde Edfú hacia el norte. A este catálogo sigue inmediatamente (8, 25 y ss.) una lista duplicada en la que se leen 'Todos los dioses y diosas que están en ...'

No hay pistas claras que nos den a conocer la forma en la que se usaba el papiro, pero podemos imaginar que cada hora se entonaba el texto correspondiente, por un relevo de sacerdotes que permanecian ante una imagen de Osiris.

NOTAS DE TRADUCCIÓN

El texto que aquí presentamos es una traducción de la obra de R.O. Faulkner 'An Ancient Egyptian Book of Hours' editada en primera edición en 1958 y traducida del texto original del papiro con número 10569 del Museo Británico. En la traducción hemos respetado todo el texto original de Faulkner, si bien se han incluído notas de la versión original y algunas propias, así como también hemos eliminado las notas del autor demasiadas especiales o relativas a discusiones linguísticas que se alejan del objetivo de nuestro trabajo, que aunque consideramos importantes, no creemos que al lector final puedan aclararle, sino quizás todo lo contrario. Además hemos eliminado los índices finales de la obra de Faulkner, por considerarlos innecesarios en la presentación y formato que ofrecemos con esta traducción. También hemos incluido algunas partes correspondientes a la introducción de la publicación original.

Por último diremos que en la traducción original de R.O. Faulkner algunas lagunas que aparecen en el texto han sido restauradas partiendo de otras obras, como el Papiro Bremner-Rhind, el Westcar o el mismo Libro de los Muertos, por la similitud de algunos pasajes con estas obras.

Madrid, 23 de Octubre de 2001

Francisco López y Rosa Thode

EL LIBRO DE LAS HORAS

1, 1 A Osiris en todos [sus nombres]. [1]
[RECITACIÓN] a (?) ... [LA PRIMERA HORA:][2]
No ha quedado nada inteligible del resto de la columna
2, 1 A Sokar en el Lago de Uu.[3]
Sokar en Kefny. [4]
Sokar en Ped-she.[5]
[Sokar en]... de Horus.
2, 5 [Sokar en] su ciudad (?).
[Sokar] en la Tierra de las Dos Verdades. [6]
[Sokar] en...
[Sokar en]...
[Sokar en]...
2, 10 [Sokar en] su [Mansión (?)] del Alto Egipto.
[Sokar en] su [Mansión (?)] del Bajo Egipto.
[Sokar en las tierras bajas (?) y] las montañas.
[Sokar en She] del sur.[7]
[Sokar en] She del norte.[8]
2, 15 [Sokar] en el cielo y la tierra.
[Sokar] en sus Mansiones.
[Sokar en todas sus casas (?)].
Sokar en todas sus fundaciones.
Sokar en todas sus capillas.
2, 20 Sokar en todas sus tumbas.
Sokar en todas sus sedes.
Sokar en todos los lugares.
Sokar allí donde él desee estar. [9]
Al *Shetyt* y a aquel que está en él.[10]
2, 25 El feretro superior de Sokar.[11]
El féretro inferior de Sokar.
3, 1 A las capillas de Sokar.
Las momias de Sokar[12]
Las esterillas de las momias de Sokar.[13]

---

[1] Este es el título de toda la obra
[2] Las letras mayúsculas indican una rúbrica en el original.
[3] Localidad no identificada
[4] Cf. Gauthier. Dict. Géogr. v, 174. Localidad no identificada
[5] Localidad o lugar mítico sin identificar asociada con Sokar ya en los Textos de las Pirámides. Cf. Gauthier. Dict. Géogr. ii, 158.
[6] *Tꜣ mꜣʿty* es una designación de la necrópolis, cf. Gauthier, vi, 20.
[7] Sobre She del sur en el Fayum véase Gardiner, Wilbour Papyrus, ii, 46.
[8] Sobre She del norte véase loc. cit.
[9] La frase "en todos los lugares donde desee estar su ka" se repite frecuentemente en el papiro al final de una serie de invocaciones, pero aquí la palabra es *mr.f* y no *mrkꜣ.f*.
[10] *Shetyt* es el santuario y dominio de Sokar en Menfis.
[11] Para *ḥnky(t)* en el sentido de 'féretro' cf. Wb. iii, 120, I. El signo O se toma de *ḥknt* 'dormitorio',
[12] i.e. las imagenes momiformes del dios.

El arpón de Sokar.[14]
3, 5 Los amuletos de Sokar.
Los himnos de Sokar.
Las estrofas de Sokar.[15]
Jonsu y Jepri
La barca de la Noche y la barca del Día.
3, 10 Anubis en el *Shetyt*.
Jentienirty en el *Shetyt*
Thot en el *Shetyt*[16]
Isis y Neftis en el *Shetyt*
Upuaut, [Poder (?)]...
3, 15 Las cantantes del Alto Egipto
Las cantantes del Bajo Egipto
Edjo del Sur[17]
Las siguientes tres líneas están practicamente perdidas
3, 21 El pilar djed meridional.
Seth que (?) ...
Sobek ...
Horajti ...
3, 25 El ... del norte y del sur
Hathor ... Horus (?).
Los dioses del *Shetyt*[18]
LA [SEGUNDA] HORA. [RECITACIÓN:]
A Ptah-Sokar, Sur de su Muro, [Señor de Anj-tawy (?)].
4, 1 A Osiris-Sepa, el más augusto de los espíritus de On.
Ra [*sic*] del *Shetyt*
Osiris-Sokar que habita en ...
El Príncipe ...[19]
4, 5 Osiris, el bienamado ...
Osiris el vendado [preeminente en Avaris].[20]
Osiris-Sokar habitante de Meret.[21]
Osiris Señor de Anj-tawy.[22]
Osiris en Kar[nak].
4, 10 Osiris ...
Osiris ...
Osiris ...

---

[13] Las esterillas en las que se colocaban las imágenes.
[14] Leído *mꜥbꜣ* arpón, no 'treinta', .
[15] 'estrofas' es quizás un error por 'palabras'.
[16] Para esta forma escrita del nombre de Thot cf. Boylan, *Thot*, 3
[17] La diosa Uadyet (NT)
[18] En esta línea quizás se reunan todas las invocaciones precedentes.
[19] Para *šr* como un título de Osiris veánse tambien 11,22.23 y 13,4.
[20] Para *ḥmꜣg* cf. Wb. Iii, 94, 14.
[21] A pesar del determinativo ^ que se debe posiblemente a una confusión con la diosas *mrt*. Aquí *Mrt* es el nombre de una localidad. Para una posible identificación véase Gauthier, iii, 53 f.
[22] *ꜥnḫ-tꜣwy* un nombre de Menfis o de un barrio suyo, véase Gauthier, I, 149; *Onomastica*, ii, 123*

Osiris ...
Osiris el Verde que habita en ...[23]
4, 15 Osiris ...
Osiris ...
Algunas líneas mas perdidas
4, x+1 [Osiris] el pilar dyed.[24]
[Osiris] ...
[Osiris] Señor de la Tierra Sagrada.
[Osiris] ... que habita en Dyedu.
La parte inferior de la columna 4 y la superior de la columna 5 están perdidas.
5,x+1-5 *Casi totalmente perdida*
5,x+6 ... He-ka-Ptah.[25]
... ciudades (?).
Perdido
... He-ka-Sokar[26]
5, x+10 ... Sokar
... Señor de la Eternidad, Rey de los dioses.
... en On.
... en todos sus nombres.
... Ra.[27]
5, x+15 ... del corazón cansado.
La Sombra de Onofris, justificado.[28]
El Apis vivo.
Horus el protector de su padre.
Anubis Señor del *Shetyt*.
5, x+20 Thot Señor de la escritura
Isis y Neftis.
Las cantantes del Alto Egipto y las cantantes del Bajo Egipto.
Los Espíritus Guardianes.[29]
6, 1 A las Magníficas Almas
Que siguen a Ra.
Que siguen a Osiris.
Que siguen a Horus.
6, 5 Todos los dioses y diosas
Varones y hembras
Los Reyes del Alto Egipto y los del Bajo Egipto.
Los deificados y los favorecidos.[30]

---

[23] Este epíteto alude a la representación de Osiris con el rostro verde, p.e. Budge, *BD*, pero además se debe a la asociación de Osiris con la vegetación.
[24] i.e. en Busiris, Gauthier, vi, 135
[25] i.e. Menfis, cf. *Onomastica*, ii, 124*
[26] ¿El templo de Sokar en Menfis?, cf. Gauthier, iv, 139.
[27] O posiblemente [Os]iris.
[28] Sobre el nombre Onnophris véase Gardiner, *Miscellanea Academica Berolinensis*, 44 ss.
[29] * ꜣ ḫ ḫ sin duda una variante de escritura de r ꜣ ḫ ḫ 'espíritus'

Todos aquellos que descienden favorecidos a la Tierra Silenciosa.
6, 10 LA TERCERA HORA, RECITACIÓN:[31]
Sokar en el *Shetyt*
Sokar en el interior de la casa
Sokar que habita la casa
Ptah-Sokar Sur de su Muro.
6, 15 Osiris[-Sokar el bienamado].
Osiris el vendado.
[Osiris] ...
Osiris Gobernador de la Eternidad.
Osiris Señor de Dyedu.
6, 20 Osiris-Sepa.
Osiris Señor de Abidos.
Osiris de Naref.[32]
Osiris el de cabeza negra.[33]
Osiris el monarca
6, 25 Osiris, que despierta en salud.[34]
Osiris Onofris, justificado, en todos sus nombres.
Sokar-Osiris en el *Shetyt*
7, 1 A Osiris duradero ...
El Misterioso ...
Apis ...
Sejmet, que ... no ...
7, 5 LA [CUARTA] HORA [RECITACIÓN:]
Sokar-Osiris [en] He-ka-Ptah.[35]
Sepa, el más augusto de los Espíritus de On.[36]
Osiris que habita en Karnak
Osiris el único, [que habita en] Sais.
7, 10 Osiris en Jmun.[37]
Osiris ... [Abidos].
Osiris de Naref, preeminente en [Ninsu].[38]
Osiris en ...
Osiris en Sambehdet.[39]
7, 15 Osiris en [Behdet (?)].
[Osiris en Dyeba].

---

[30] i.e los mortales que han alcanzado un estado divino (*nṯr*) o semidivino (*ḥsw*). Sobre el término *ḥswy* véase ZAS 46, 132; Griffith Studies, 402.
[31] Sobre esta escritura de *wnwt* 'hora' cf. Sethe, *Unters* iii,92.
[32] Cf. *Onomastica* ii, 114*
[33] Sobre *ḫsbd* de pelo 'negro' véase Gardiner, *Chester Beatty Papyri* No. I, p. 30, n.3 continuada al pie de p.31. Aquí aparece un determinativo de serpiente quizás indicando que Osiris portaba el ureo.
[34] Sobre este epíteto de Osiris véase Rec. Trav. 37, 62.
[35] Aquí comienza una lista geográfica de localidades. Sobre He-ka-Ptah como Menfis, véase *Onomastica*, ii, 124*.
[36] Aquí Sepa, frente a Osiris-Sepa de 4,1.
[37] Hermópolis, véase ibid. 79*
[38] Véase ibid. 113*
[39] Actual Tell Balamun., JEA 30, 41 ss.

[Osiris el grande (?) en Nejen].
Osiris de hermoso [semblante en Dendera].[40]
Osiris en [Coptos].[41]
7, 20 [Osiris en He-sejem].
Osiris en Thinis (?) ... Abidos[42]
Osiris en ... Ope.[43]
Osiris en ...
Osiris en Dju-fy.[44]
7, 25 Osiris en Shashotp[45]
Osiris en ... Asiut.[46]
[Osiris en ... Cos].[47]
8, 1 [A] Osiris en Hebnu.[48]
Osiris-Horus en He-redu.[49]
Osiris Señor de He-nesu, Rey de los dioses.[50]
[Osiris] en la casa de la diosa en *Tpeḥhu*.[51]
8, 5 [Osiris en] Shenu-anj[52]
[Osiris Onofris,] justificado en Iyet ...[53]
Osiris-[Ha (?)] en la Montaña Occidental[54]
[Osiris] el vendado, preeminente en Avaris.[55]
[Osiris] ... Athribis.[56]
8, 10 [Osiris] ... preeminente en Pi-wonej.[57]
[Osiris] ... Señor de Ro-nofre.[58]
[Osiris] ... tiempo, preeminente en Hebyt.[59]

---

[40] Lit. El de la Diosa, referido a la diosa Hathor, véase ibid. 30*.
[41] Ibid. 28*. Coptos podría haber precedido en el orden a Dendera, pero se ha restaurado la lista manteniendo el orden de 9,9 y 9,10.
[42] Õ ⲩ, la forma escrita apunta a Edjoyet, actualmente Kom Ishkaw, pero estaría fuera de lugar, mientras que existe una forma similar en *Pyr* 2188 leída *ṯn* que puede aludir a Thinis. Además la asociación con Abydos apunta a esta posibilidad.
[43] Sigue a Abydos también en 9, 13 y además parece ser diferente al Ope del Papiro Willbour (ed. Gardiner, ii, 48*), que está bajo He-nesu.
[44] *Onomastica*, ii 69*.
[45] Ibid. 67*.
[46] Ibid. 74*, donde la escritura ¸ por „ aparece ya en el texto Golénischeff (XX Dinastia tardía).
[47] Ibid. 77*.
[48] Ibid. 90*.
[49] Ibid. 110; para la lectura del halcón con alas extendidas como Horus cf. ibid. 97*. 9, 20 tiene *Ḥr-dy* 'Hardai' aquí; la similaridad fonética de los dos nombres evidentemente ha provocado una confusión.
[50] Ibid. 106*.
[51] Ibid. 119*.
[52] De nuevo abajo en 9, 23. Hasta ahora sin registrar.
[53] Letópolis, actual Ausim, cf. Gardiner, JEA 30,36; *Onomastica*, ii, 165*. Ahora comienza el listado del Delta.
[54] Véase la nota textual. El dios Ha parece haber sido adorado en los nomos más occidentales del Delta, entre Damanhur y Alejandría, cf. Gauthier ii, 109 y el mapa en *Onomastica,* ii, 132*. Sobre *Ḏw imnty* 'La Montaña Occidental' véase Gauthier, vi, 114.
[55] Posiblemente Tanis, la moderna San el-Hagar, *Onomastica*, ii, 172*.
[56] Gauthier, v, 195.
[57] En el nomo XV del Bajo Egipto, cf. Gauthier, ii, 172*.
[58] Localización dudosa, cf. Gauthier, iii, 121.

[Osiris el] gran [dios] Señor de Dyedu.[60]
[Osiris] ... Tjeb-[nute].[61]
8, 15 [Osiris en] Sambehdet.[62]
Osiris en Xois.[63]
Osiris en Bapaʿo (?).[64]
Osiris de Pe, preeminente en Menhy.[65]
Osiris Señor de Pe y Dep.[66]
8, 20 Osiris Gobernador de la Eternidad.[67]
Osiris que habita en los Campos del Dios.[68]
Osiris-Atum que vive en Tyeku.[69]
Osiris en Tjel.[70]
Osiris en las ciudades y nomos en los que desee estar su ka.
8, 25 Todos los dioses y diosas que están en He-ka-Ptah.[71]
Todos los dioses y diosas que están en On.
Todos los dioses y diosas que están en Karnak.
9, 1 A todos los dioses y diosas que están en Sais.
Todos los dioses y diosas que están en Jmun.
Todos los dioses y diosas que están en Abidos.
Todos los dioses y diosas que están en Ninsu.
9, 5 Todos los dioses y diosas que están en Dyedet.[72]
Todos los dioses y diosas que están en Sambehdet.
Todos los dioses y diosas que están en Dyeba.[73]
Todos los dioses y diosas que están en Nejen.
Todos los dioses y diosas que están en Dendera.
9, 10 Todos los dioses y diosas que están en Coptos[74].
Todos los dioses y diosas que están en He-sejem.[75]

---

[59] Gauthier, 1v, 24.
[60] Busiris, Gauthier, vi, 135.
[61] Sebenitos, Gauthier, vi, 74.
[62] Véase nota en 7,14, que duplica esta línea.
[63] Véase *Onomastica*, ii, 181*.
[64] Véase la nota textual. La localidad está sin registrar, y la escritura con X en lugar del normal X sugiere algún tipo de corrupción.
[65] Probablemente idéntica a , Gauthier, iii, 39, que ha sido localizada en el nomo III del Bajo Egipto.
[66] Primitivo nombre de *Pr-Wꜣḏyt* (Per-Uadyt), Buto, *Onomastica*, ii, 187*.
[67] Una aparente interpolación sin sentido; este epíteto aparece ya en 6, 18. En la lista siguiente la correspondiente entrada (10, 10) nombra Ka-heseb.
[68] Quizás en el nomo XVIII del Bajo Egipto (bubastita), Gauthier, v, 54.. La entrada equivalente en en 10,10, en la lista siguiente tiene Bubastis.
[69] Actual Tell el-Masjutah, *JEA* 5, 268.
[70] *Onomastica*, ii, 202*. Tjeku y Tjel eran las fortalezas fronterizas de la frontera oriental de Egipto y como tales cierran la lista de localidades de culto.
[71] Aquí comienza una lista de centros de culto que duplica la de 7,6. Primero se nombran ocho centros mayores y luego el resto, que más o menos son citados de sur a norte, empezando en Edfú.
[72] Mendes, *Onomastica*, ii, 150*. Cuidadosamente se ha distinguido en MS. De Dyedu-Busiris, 813; 10,2.
[73] Se ha omitido el Edfú Behdet, que esperaríamos aquí en asociación con Dyeba, posiblemente por una confusión con Sambehdet en la línea anterior.
[74] Coptos debería haber precedido a Dendera.
[75] Dióspolis parva, *Onomastica*, ii, 33*.

Todos los dioses y diosas [que están en] Abidos.[76]
[Todos] los dioses y diosas que [están en] Ope.[77]
Todos los dioses y diosas [que están en] ...[78]
9, 15 [Todos] los dioses y diosas [que están en] Dyu-fy.
Todos los dioses [y diosas que están en] ... [Sh]ashotp.
Todos [los dioses] y diosas [que están en Asy]ut.
[Todos los dioses] y diosas [que] están en Cos.
Todos los [dioses] y diosas [que están en Hebnu].
9, 20 [Todos] los dioses y diosas [que] están en Hardai.[79]
Todos los dioses y diosas [que están en He-]nesu.
Todos los dioses y diosas [que están en Tpehu]
[Todos] los dioses y diosas [que están en] Shenu-anj[80]
Todos los dioses y diosas [que están en] Sejem. [81]
9, 25 Todos los dioses y diosas [que están en] ...[82]
Todos los dioses y diosas [que están en Avaris].
Todos los dioses y diosas que están [en Athribis]
Todos los dioses y diosas que están en [Pi-wonej]
10, 1 A todos los dioses y diosas que están en Ro-nofre.
Todos los dioses y diosas que están en Hebyt.
Todos los dioses y diosas que están en Dyedu.
Todos los dioses y diosas que están en Tjeb-nute.
10, 5 Todos los dioses y diosas que están en Sambehdet.
Todos los dioses y diosas que están en Xois.
Todos los dioses y diosas que están en Baga (?).[83]
Todos los dioses y diosas que están en Horus de Pe.[84]
Todos los dioses y diosas que están en Pe y Dep.
10, 10 Todos los dioses y diosas que están en la comitiva de Osris en Ka-heseb.[85]
Todos los dioses y diosas que están en Bubastis.[86]
Todos los dioses y diosas que están en Tjeku.
Todos los dioses y diosas que están en Tjel.
Los [dioses] y diosas que situan a Osiris en sus lugares.[87]

---

[76] Ō , (véase la nota 7, 21) no aparece aquí.
[77] Véase nota de 7, 22.
[78] Aquí no es posible la restauración porque tampoco aparece en la lista equivalente de 7,23.
[79] Véase la nota de 8, 2.
[80] Véase nota de 8,5.
[81] (*S*)*ḫm* , el nombre más antiguo de Letópolis, para el que 8, 6 sustituye Iyet. Véase la nota allá.
[82] Claramente se corresponde con 8,7 pero no es posible restaurar la laguna.
[83] Véase la nota textual y la correspondiente a 8, 17.
[84] La correspondiente en 8, 18 habla de Osiris de Pe, preeminente en Menhy. Este es un dios localizado sólo en Edfú, y Horus de Pe no deja de ser un nombre un tanto curioso para una localidad por lo que podría ser La Casa de Horus de Pe.
[85] Localidad desconocida, pero que podría haber sido la capital del XI nomo del Bajo Egipto, cf. Gauthier, iv, 42. La entrada equivalente en 8, 20 'Osiris Gobernador de la Eternidad' no aporta datos y no encaja en este contexto.
[86] Gauthier, ii, 5. El equivalente en 8, 21 tiene 'Campos del dios'.
[87] Posiblemente referido a los dioses que incluían una capilla dedicada a Osiris en sus recintos. Aquí acaba la lista de localidades.

10, 15 Apis el vivo, ka de Ptah.
Apis-Atum-Horus en Sep.[88]
Apis en el mar.
Apis, que corre por las ciudades y nomos.[89]
Los pies de su majestad en las aguas de Kuy y Pejuy ...[90]
10, 20 Nefertum, que protege las Dos Tierras.
Las cantantes del Alto Egipto y las cantantes del Bajo Egipto.
Amset, Hapy, Duamute[f] y Kebehsenuf.
Nejebu, cansado de cuerpo ...[91]
Anubis en su [propia] forma.
10, 25 Thot Señor de la escritura.
Djayt en su vendaje.[92]
Montañas, llanos, campos, colinas.
Mares, ríos, inundaciones, canale, las aguas de Osiris y [Haʿpy (?)].
11, 1 LA QUINTA HORA. RECITACIÓN:
Osiris el gran dios, Señor del Oeste.
Osiris Señor de la Tierra Sagrada.
Osiris en el reino de los muertos.
11, 5 Osiris, el más sabio (?) de ...
Osiris en la frontera de la Tierra Silenciosa.
Osiris en la Casa del Silencio.
Osiris en la noche (?).[93]
Osiris en el lugar de embalsamamiento.[94]
11, 10 Osiris en la noche sagrada.
Osiris en la noche de los vendajes.[95]
Osiris en la tienda del dios.[96]
Osiris, que está en ...
Osiris majestuoso de formas.[97]
11, 15 Osiris ... [horizontes (?)].
Osiris en el trono.[98]
[Osiris en] el sarcófago.
[Osiris] en [los ataudes (?)][99]

---

[88] Posiblemente idéntico a †Ä; ¶ , , sobre el cual puede verse Gauthier, v,27; *Onomastica*, ii, 127*.
[89] Alusión al rito de 'la carrera de Apis', mencionada ya en la piedra de Palermo.
[90] Se escapa el significado de esta frase en el contexto que es una lista de dioses.
[91] *Nḫbw* Nejebu y no la diosa Nejbet cuyo nombre parece que siempre está escrito con ³ El nombre o epíteto *wt³r* es bastante oscuro y sin duda corrupto.
[92] gX „ aqui, dificilmente sea la palabra 'grulla' y es posiblemente una mala interpretación del nombre de la diosa gX ëë° ⚠, Wb. V, 519, que puede relacionarse con gX ëë° { 'vestido', 'manto', 'vendaje', ibid. Aparentemente no hay conexión con el nombre ° hX ëë° ⚠(Tait) diosa del tejido.
[93] Posiblemente leído *Wsir m šs³(t)*; la función de la ¸ inicial no está clara, pero se puede conjeturar una refundición con *wḫ³t* > *wš³t* 'noche'.
[94] Sobre esta palabra véase Gardiner, *Admonitions*, 26. EL sentido aqui está claro por las tres líneas siguientes, que se refieren al embalsamamiento del dios.
[95] Para *sšt³* 'venda' véase Wb. Iv, 300, i.
[96] El lugar de embalsamamiento. Véase también Budge, *Greenfield Papyrus*, pl. 42, 23. 53.
[97] O momiforme.
[98] Sobre *srḫ* en el sentido de 'trono' véase Wb. Iv, 200, 4 ss.

Osiris en el *Shetyt*
11, 20 Osiris en ...
Osiris en el féretro.
Gran Príncipe entre los espíritus excelentes.
Gran Príncipe entre los ennoblecidos y los venerados.[100]
De llama poderosa, voz a la que se rinden los muertos.
11, 25 Grande en poder, preeminente en el Oeste, Señor de Rostau.[101]
... el coronado que surgió del Abismo.
... divino de cuerpo.
Excelente .... que surgió de Geb.
12, 1 Al Poderoso de fuego que posee sus almas.
Augusto escarabajo alado de oro.[102]
Halcón de hermoso semblante sobre el serej.[103]
Fenix que habita en la Gran Mansión.[104]
12, 5 De fuerte voz en la Mansión de Ptah.
Que despierta sano, preeminente en la Mansión de Sokar.[105]
Que abrió el Oeste sobre el regazo de su madre
Que llenó las Dos Tierras con su llanto.
Santificados están los nomos con sus estatuas.
12, 10 Provistas (?) están las ciudades con sus esfinges.[106]
Señor del miedo, grande en terror.
Señor de la majestad en el horizonte del cielo.
Gran luz en el Oeste.
... de la Duat (?) en su forma momificada.
12, 15 Hermoso oro de los dioses.
Alto Nilo ...
Luna de los dioses ...
De cabeza de carnero (?) ...
Rey de los dioses.
12, 20 Vida de los dioses.
Osiris de los dioses.
Osiris de los vivos.
Osiris de todas las cosas.
Señor de lágrimas en Tenen.[107]
12, 25 Señor del dolor en Dyedet.
Señor del lamento de los dioses en Abidos.

---

[99] Conjetura basada en el contexto. Hemos traducido coffins por ataudes en lugar de sarcófagos o féretros por la presencia de 'sarcophagus' y 'bier' en la frase anterior y posterior.
[100] Diferentes estados o grados de los bienaventurados.
[101] Nombre de la necrópolis de Gizeh y centro de culto de Sokar.
[102] Para *ktm* 'oro' véase *Wb*. V, 145.
[103] Serej aquí no parece que tenga el mismo significado de trono que en 11,16, sino la 'fachada del palacio' rematada por un halcón, símbolo del nombre de Horus del rey.
[104] i.e. el pájaro del sol en el templo del sol de Heliópolis.
[105] Cf. *Rec. Trav*. 37, 62.
[106] Para *ḫtm* 'proveer' cf. *Wb*. I, 353, 5, aunque en un sentido diferente de este. Ningún otro significado conocido de *ḫtm* encaja en el contexto.
[107] Un santuario de Menfis. Esta y las dos siguientes líneas se refieren a los lamentos por la muerte de Osiris.

Señor de cámaras festivas en Timuris.[108]
13, 1 Al Señor de formas en los desiertos.
Señor del festival que se mantiene en los templos.
Rey del Alto y Bajo Egipto, Osiris en todas las tierras.
Gran Príncipe, Osiris en Timuris.
13, 5 El gran valeroso, Osiris ...
Gran festivo, Osiris en Unu (?).[109]
Osiris en todos sus nombres que desee su ka.
Su alma, su cuerpo y su sombra.
Los dioses y diosas que surgen de la Duat.
13, 10 Las grandes puertas de la Duat.
Los misteriosos portales de la [Duat].
Los porteros de [los portales (?)] de la Duat.[110]
... de millones ...[111]
que tomó posesión de las tierras de ... [112]
13, 15 El tempestuoso (?) en ...
Los montículos de los guardianes de los poblados (?).
El Consejo de Ra, el Consejo de [Osiris (?)].
El horizonte occidental de Atum
El horizonte oriental de Sokar.
13, 20 Las estrellas que salen por el este.
Las estrellas que se ponen por el oeste.
Los Reyes del Alto y Bajo Egipto que están en (?) el Oeste.
La Excelente preeminente en su lugar.
Los dioses de las Dos Verdades.
13, 25 Que guardan la balanza.[113]
Thot el escriba de las recompensas (?).[114]
14, 1 A Anubis, vigilante de las verificaciones.[115]
El devorador del Oeste.[116]
El Gran Ka que sigue a todo el mundo.
Aquellos que son honrados con Ra.
14, 5 Los que son honrados con Osiris.
Los gran ennoblecidos.
Las almas excelentes.
Los espíritus augustos.[117]
Las sombras de los vivos.
14, 10 La grata brisa al sol.

[108] i.e. Egipto, Gauthier, vi, 16.
[109] *wnwt* 'hora' debe ser un error por *Wnw*. Había tres localidades con ese nombre, de las que la más importante fue posiblemente la cercana a El-Ashmunen.
[110] Compárense estas tres últimas líneas con *BD* 319-20.
[111] *Psby*, intraducible y probablemente corrupto.
[112] Para este sentido de *ḫtm* véase *Wb*. Iii, 352, i.
[113] La balanza sobre la que se pesaba el corazón en el Juicio de los muertos.
[114] El término recompensa aquí (*ḏbt*) se refiere al resultado del Juicio.
[115] Referido al ajuste de la balanza.
[116] El devorador de los declarados culpables 'que habita en el Oeste', llamado Ammit.
[117] 14,4-8, diferentes grados de los bienaventurados.

Los dioses y diosas en la Sala de Millones.
Los *fkty* fuertes de voz. [118]
Aquel cuyo brazo es izado bajo Onofris, justificado.[119]
Los dioses que portan ofrendas (?).[120]
14, 15 Los dioses de los tronos.
Los dioses de las faldas (?)[121]
Los dioses de los campos.
Los dioses de los montículos.
Los dioses de los tribunales
14, 20 Los dioses de las cavernas del Nilo.
Los dioses de los nomos.
Los dioses que gobiernan la Duat.
El toro que fecunda vacas.[122]
Las siete vacas del reino de los muertos.[123]
14, 25 Los dioses de los charcos.
Que guardan los nomos
Y que pegan fuego en el Oeste.[124]
15, 1 Al calor.[125]
El Alma del Oeste.
El Alma del Este.
Las aguas del Abismo.
15, 5 El Gran *Shetyt* en el reino de los muertos.
Las grandes clavijas (?).[126]
Los misteriosos cofres.
Cada alma en el reino de la muerte.
Los cuerpos de los vivos.
15, 10 Los dioses de los vivos.
Los mensajeros de los dioses.
Aquel que controla la frontera de la Tierra Silenciosa.
Aquellos que están en su comitiva.
Todos los que van y vienen del reino de los muertos.
15, 15 Vosotros vivis ....
Por siempre; vosotros seguís ...
Señor de la Eternidad ...
[LA SEXTA HORA]. RECITACIÓN:
Osiris en todos sus nombres.
15, 20 Osiris, primero de [los Occidentales, Señor de Abydos (?)].

---

[118] Una clase de sacerdotes, véase Wb. I, 580, 4.
[119] Para el sentido de *ḏsr* aquí véase nota en 33,1
[120] Para el sentido dado aquí a *ḥtpty* véase *Wb*. iii, 195,3; para esta y las siguientes frases véase *BD* 319.
[121] Escrito Ꜣ ꜥ ꜥ ꜣ X p X ꜣ loc. cit.
[122] *Kꜣ* como un verbo denominativo, lit. "embestir/actuar violentamente", aparentemente sólo aquí.
[123] Las siete vacas también op. cit. 363, 8; representadas con sus toros, Budge, *Greenfield Papyrus*, pl. 115; ocho (¡) vacas y sus toros, ibid, pl. 40.
[124] *ꜣḫm* aquí probablemente tiene el sentido de Wb. i, 223, 15.
[125] ¿Al calor del fuego mencionado anteriormente ?
[126] El significado de *nbywt* es dudoso, pero cf. *nbꜣ* 'poste' y *nbꜣt* 'estaca', *Wb*. ii 243.

Ptah, Rey de los dioses <en> el trono de Ra.
Ptah-Sokar Señor del *Shetyt*.
Ptah el halcón, el bienamado.
Ptah-Osiris amado de Neith.
15, 25 Ptah ... Señor de los Treinta.[127]
Ptah de Dyedet (?) grande en Oner.[128]
16, 1 Ptah que gobierna en el reino de los muertos.
Ptah la luna nocturna.
Osiris en [todos sus] nombres que pertenecen a Ptah.
Osiris en todos sus nombres.
16, 5 Osiris en la Gran Mansión - 4 veces.
Ra el joven en Abydos [129]
Ra el Alma viva en la Duat.
Ra que gobierna en el Oeste.
Ra el brillante que habita en el reino de los muertos.
16, 10 Ra que da aliento <a> quienes están más allá.
Ra en la capilla
Ra <en> la barca de Día.
Osiris en su forma de Ra.
Osiris en el lugar del festival de cavar la tierra.
16, 15 Osiris cabeza de los Cinco
Oiris el primogénito de Geb.
Osiris que surgió del útero con los ureos en la cabeza.
Osiris que se originó en la capilla del nacimiento.[130]
Osiris el joven.
16, 20 Osiris que gobierna los dioses.
Osiris que sitúa la tierra en su lugar.
Osiris el ayudante (?) de Ra.[131]
Osiris en Nedjy.
Osiris en el árbol *nebes*. .[132]
16, 25 Osiris en Hep-nebes[133]
Osiris en el cofre.[134]
Osiris en ...[135]
17, 1 [A Os]iris en la luna.
Osiris en la tierra de Tehenu.[136]
Osiris en el Ojo Sagrado.

---

[127] O 'del arpón'.
[128] es una localidad sin identificar, a menos que sea equiparada con , Gauthier, i, 85.
[129] *M(i)ꜣbd* 'en Abydos' es probablemente una equivocación por *m iꜣbtt* 'en el Este'.
[130] Sobre *msḫn* véase la nota correspondiente a 19, 11-14.
[131] Quizás una forma escrita de *mwnf* 'ayudante', 'protector' (*Wb*. ii, 55), con *-nf* asimilado a una forma escrita tardía del demostrativo *nf*, cf. ibid. 251.
[132] *Ziziphus spina Crhisti*; cf. *Onomastica*, i, 20.
[133] 'La que oculta a su Señor', la necrópolis de Abidos, *Wb*. iii, 31,3.
[134] Alusión a la leyenda de Osiris y el cofre en el que fue encerrado por Seth.
[135] *ḥmr*, significado desconocido.
[136] Para algunas formas escritas similares de *Tḥnw* (Tehenu) con cf. Gauthier, vi, 80.

Osiris en los nomos.
17, 5 Osiris en todas partes.
Osiris donde desee su ka estar.
El alma de Ra .
El alma de Shu.
El alma de Geb.
17, 10 El alma de Osiris
El alma del Completo (?)[137]
El alma de la laguna.[138]
El alma del pantano del pájaro. [139]
El alma del verdor.
17, 15 [El alma de la] frescura.
[El alma de] la luz solar.
[El alma de]l toro.
[El alma] ...
[El alma] ...
17, 20 [El alma] ...
[El alma] ...
El alma [de Atu]m (?).
Isis ... la grande y poderosa.
Isis que habita en la laguna.[140]
17, 25 Isis [en] Tpehu.
Isis ...
Isis ...
18, 1 A Isis en Coptos.
Isis [en] Tenen.
Isis la de negra cabeza.[141]
Isis en Dendera.
18, 5 Isis en He-repye.
Isis la Nodriza.[142]
Isis <en> todo lo que viene a la existencia a su mandato.
Isis ... señora de lo que existe (?).[143]
Isis-[Triph]is (?).[144]
18, 10 Isis de fuego agudo.
Isis que inunda la tierra con su gobierno.
Isis señora de las obras (?)[145]

---

[137] *Ḥf* aquí es quizás idéntica a al greco romano Wb. iii, 73, 19, donde se le da el significado 'vollstanding o.a. (del Cuerpo de Osiris)'
[138] Aparte de 17,24 más abajo, *iwn* 'laguna' se conoce sólo por *Pyr* 738b.
[139] Una forma peculiar de escribir *sš* 'pantano'.
[140] Alusión al ocultamiento de Isis en los pantanos del Delta de la leyenda de Osiris.
[141] Sobre *ḫsbd* 'negro' de pelo véase la nota correspondiente a 6, 23.
[142] I.e. de Horus el Niño.
[143] El determinativo : es extraño; ¿Significa que *wmnt* aquí se aplica a las características físicas de la tierra?
[144] Posiblemente a restaurar como [ ] 'Trifis', cf. *P. Bremner-Rhind*, ii, 17. 25.
[145] El determinativo de *spw* evita una posible interpretación como la ciudad Sep(a).

Isis que agrada a los dioses con lo que dice.
[Isis] señora [de] ...
18, 15 [Isis] ...
[Isis] ...
Isis la salvadora.[146]
Isis-Bastet.
Isis la De Oro.[147]
18, 20 Isis-Sejmet.
Isis Señora de Hotpe.[148]
Isis la que gobierna
Isis la hermana del Grande.
Isis la Consorte real.
18, 25 Isis la de la peluca, la Cantante.[149]
Isis la madre del dios.
19, 1 A Isis ...
Isis que saluda al no-agresor (?).
Isis que acude a la llamada.
Isis el viento vivo del norte.
19, 5 Isis en todos los lugares en los que desee estar su ka.
Nut la grande que dió a luz a los dioses.
Nut-Opet en He-Opet.[150]
Nut-Rere la preciada (?).[151]
Nut de semblante hermoso que crea la iluminación para Ptah.
19, 10 Nut que enciende la luz y da protección.
Nut la gran capilla del nacimiento.
Nut la poderosa capilla del nacimiento
Nut la hermosa capilla del nacimiento.
Nut la bien construida capilla del nacimiento.[152]
19, 15 Nut madre del dios en la Casa de Ébano.[153]
Nut en todos los lugares en los que desee estar su ka.
Neftis de corazón amable.
Neftis señora de las mujeres
Neftis ...

---

[146] Leído j; la ortografía aquí puede deberse a la confusion con la partícula *nḥm.n*.
[147] i.e. Isis-Hathor; sobre 'oro' como uno de los nombres de Hathor cf. Gardiner, Sinuhe, 104; Chester Beatty Papyri No. I, 31, n.1.
[148] Un distrito de Heliópolis, Gauthier, iv, 145.
[149] Cf. *P. Bremner-Rhind*, 1, 9. Se trata de una alusión al papel de la sacerdotisa de Isis en los Misterios de Osiris.
[150] Identificación de Nut con Opet. Se desconoce el templo o localidad de nombre He-Opet. No tiene nada que ver con citado por Gauthier, iv, 49.
[151] Reret es una diosa hipopotamo que protegía a los recién nacidos y que aparecía en el cielo como una constelación, *Wb*. ii, 438; *Onomastica*, i, 5*. El uso de *sḏꜣw* aquí es anormal.
[152] Aquí se identifica a Nut con el *mshn* de varias formas. La palabra puede tener diferentes significados pero parece que aquí se refiere a los mamisi característicos de los templos ptolemaicos. Por otra parte *Wꜣḏ* puede significar 'robusto', aplicado a un edificio.
[153] Para la preposición *n* léase *m*. La referencia a 'la Casa de Ébano' (de nuevo en 20, 19) es bastante oscura.

19, 20 Neftis ...
Neftis Ha-mehyt [154]
Neftis la valerosa.
Neftis la fuertemente armada.
Neftis, que engendró a Horus.
19, 25 Neftis de potentes obras.
Neftis la sabia ...
Neftis que despierta sana.
20, 1 A Neftis de agudo parecer
[Neftis] la que lleva peluca.[155]
Neftis la triste de corazón.
Neftis en todos los lugares en los que desee estar su ka.
20, 5 Geb el primero de los dioses en gobernar.[156]
Geb el más grande de los Cinco.
Geb señor de la monarquía.
Geb señor de Behedet
Geb el más grande de los artesanos ...[157]
20, 10 Geb gran príncipe de Egipto.
Geb en la blanca capilla de Geb.[158]
Geb en la Mansión de los Sicomoros.[159]
Geb entronizado en el horizonte.
Geb en el lugar de los demonios.
20, 15 Geb en la Montaña de Geb.[160]
Geb en Sajebu.
Geb en la Montaña de [Saje]bu.
Geb en Sergeti (?).[161]
Geb en la Casa de Ébano.
20, 20 Geb en la Gran Mansión.
Geb en la mansión de la Procreación.
Geb en todos los lugares en los que desee estar su ka.
Thot Señor de Jmun.
Thot señor de la escritura.
20, 25 Thot preeminente en Jer-tehen.[162]
Thot preeminente en la Mansión de los Libros.
Thot poderoso en magia.
21, 1 Thot Señor del Palacio.
Thot en la Casa de los Libros

[154] Sobre Ha-mehyt véase *Onomastica*, ii, 37*. 152*.
[155] Véase la nota correspondiente a 18, 25. Neftis se representa en el ritual por una sacerdotisa.
[156] Para esta interpretación de *rpˁt nṯrw* véase *Onomastica*, i, 18*.
[157] Aquí hay una apropiación de Geb del epíteto más significativo de Ptah. La laguna oscurece el sentido del resto de la línea. La palabra *sḏꜣw* que aparece al final podría tener un sentido parecido al de 19,8.
[158] Cf. *Wb*. iii, 209,4.
[159] Localidad sin identificar, Gauthier, iv, 84.
[160] Localidad sin registrar.
[161] Localidad no registrada.
[162] Localidad no registrada.

Thot bajo sus árboles moringa.
Thot, que posee el Ojo Sagrado.
21, 5 Thot el escriba de las recompensas (?).[163]
Thot la garganta de Aquel cuyo nombre está oculto.[164]
Thot el corazón de Ra.
Thot la lengua de Atum.
Thot el cuello de Aquel que está al sur de su muro.
21, 10 Thot que juzgó a los rivales.
Thot el guía de los dioses.
Thot que cuenta todas las cosas.
Thot que cuenta el tiempo.
Thot de la paleta.
21, 15 Thot la Justicia Suprema y Visir
Thot el mensajero de Ra.
Thot, que oye las súplicas.
Thot que expulsa demonios.[165]
Thot el Poder (?) de las Dos Tierras.
21, 20 Thot que coloca todas las cosas en los lugares adecuados.
Thot el Toro de toros en la Gran Mansión.
Thot-Atum.
Thot en el Lugar Elegido.[166]
Thot que completa el Ojo de Ra.
21, 25 Thot que completa el Ojo de Horus.
Thot el escriba del libro.
22, 1 A Thot
Thot ...
Thot ...[167]
Thot el Babuino y Mono.
22, 5 Thot la Luna en el Ojo Sagrado.
Thot, que [mantiene firme ?] las Dos Tierras en el ...
Thot en todos los lugares en los que desee estar su ka.
Horus ...
Horus el Niño ...[168]
22, 10 Horus ...[169]
Horus hijo de [Isis].
Horus ...
Horus en ...
Ho[rus]...
22, 15 Horus ...

[163] Véase la nota correspondiente a 13, 26.
[164] Cf. Boylan, *Thoth*, 182; el determinativo 𓄡 viene de la confusión con *iḥyt* 'el que toca el sistro'.
[165] i.e. 'quien limpia (un lugar de) demonios'; logicamente no se refiere a la limpieza en si de los demonios.
[166] *Stpy* es posiblemente idéntico al *stpt* de *Wb*. iv, 342; aparentemente hasta ahora sólo conocido en la XIX Dinastía.
[167] *Bdḫw*, si es la lectura correcta, es desconocido para *Wb*.
[168] i.e. Harpócrates.
[169] No se puede traducir esta línea; *gwḥ* parece una *vox nihili*.

Horus ...
[Ho]rus ...
Horus Hekenu.[170]
Horus Jenty-Jety[171]
22, 20 Horus Señor de Sejem.[172]
Horus Jenti-en-Irty.[173]
Horus Gobernador de Pe.[174]
Horus el de Behedet.[175]
Horus de los Dos Ojos.[176]
22, 25 Horus Señor de ...
Horus preeminente en el cielo y la tierra.
23, 1 A Horus señor de Shenuet (?).[177]
Horus de la ciudad del Toro.[178]
Horus el Viejo [179]
Horus el Halcón.
23, 5 Horus que hace verdes las Dos Tierras.
Horus en todos los lugares en los que desee estar su ka.
Anubis sobre su montaña.
Anubis en el cofre.
Anubis Señor de la Tierra Sagrada.
23, 10 Anubis Señor de la Tierra Brillante.
Anubis que está en Ut.[180]
Anubis preeminente en e la Tienda del Dios.[181]
Anubis en todos los lugares en los que desee estar su ka.
Upuaut del Alto Egipto, Poderoso en las Dos Tierras.
23, 15 Upuaut del Bajo Egipto, Poderoso en el cielo.
Hathor, Guardiana (?) del Oeste.
[Amset]. Hapy.
]Duamut]ef. Kebehsenuf.
Hapy preeminente en el Oeste.
23, 20 ... que descansa en Rostau.
Mnevis preeminente en el Este.
Atum en Xois (?).[182]

---

[170] Para esta deidad véanse las referencias citadas en *Wb*. iii, 179, 20-180,3.
[171] El dios de Atribis, cf. Sethe, *Urgeschichte*, §§ ii.26, 63. 122.
[172] Para esta ciudad véase gauthier, Dict. Géogr. iv, 175.
[173] Véase Sethe, *Dram. Texte*, 164.
[174] Véase Sethe, *Urgeschichte* § 170.
[175] Véase Gardiner, *JEA* 30, 23 ss.
[176] El dios de Farbaitos, la actual Horbet; para referencias véase Wb. ii, 107, 14.
[177] Sobre Shenuet (¿) véase *Onomastica*, ii, 45*.
[178] Localidad desconocida, posiblemente podría ser O , Gauthier, v, 183.
[179] i.e. Haroeris.
[180] La forma escrita de la última palabra sugiere que el escriba estaba pensando en *wt* 'embalsamador', pero yendo tras *imy* debe representar el epíteto de Anubis › » , .
[181] Quizás la tienda en la que se llevaba a cabo el proceso de momificación.
[182] *Ḫ3ys* parece una escritura fonética del nombre Xois, aunque se escribe de otra forma en 8, 16; º0, 6; de acuerdo a *Onomastica*, ii, 181* ss.

Min Señor de la capilla Senut.[183]
Min de Coptos.
23, 25 Min Señor de Ipu.[184]
24, 1 [A] Min ...
Min ...
Min ...
Min Señor de ...
24, 5 Hat[hor] ...
Hathor ...
Hat[hor] ...
Hathor ...
Hathor ...
24, 10 Hat[hor]...
Hathor ...[185]
Los dioses ...
.....
[LA SÉPTIMA] HORA. [RECITACIÓN:]
24, 15 Sokar ...
...
Sopdu en ...
El Alma en ...
Los arpones de ...
24, 20 El arpón (?) ...
Beb ...[186]
Eneldo (?).[187]
...
El Trovador (?).[188]
24, 25 La Brillante Luz (?) sobre ...[189]
25, 1 Al Cuchillo de Sejmet.
La Cuerda de encadenar.[190]
La gran Llamarada que consume a los que están en ...
Anubis que ahuyenta a los que están en ...
25, 5 Upuaut ... en el Lugar Puro.[191]
La Puerta (?) de la Casa.

---

[183] Véase Gauthier, v, 38.
[184] Actual Ajmin, *Onomastica*, ii, 41*.
[185] En esta y las 6 líneas anteriores se nombra siete veces a Hathor, pero el estado del texto no permite relacionarlo con las siete Hathor.
[186] Sobre este dios véase Gardiner, *The Chester Beatty Papyri, No I*, p. 16, n. 4.
[187] *Ꜣms* quizás pueda identificarse con la hierba *imst* conocida por los papiros médicos y registrada por *Wb*. i, 88, 9 como ¿Eneldo?. La otra palabra de la línea no puede identificarse; dificilmente este relacionada con *igrt* 'reino de la muerte'.
[188] *Ḫnywt* quizás pueda ser identificado con *ḫnwt* 'interprete musical femenina' *Meir*, iv, 7.7; Westcar, II, 24; *Lesestücke*, 87, 21-22; como epíteto de Isis y Neftis, P. Bremner-Rhind, 4,8.10.
[189] La primera palabra aquí quizás este relacionada con el verbo *šsr* 'brillar', *Wb*. iv, 548, 16.
[190] Para *nṯṯ* > *ntt* 'encadenar', 'ser encadenado', véase *Wb*. ii, 367, 2 ss.; una forma escrita similar del verbo aparece en P. Bremner-Rhind, 22, 19.
[191] *mꜣty* dificilmente en conexión con el significado 'ojos'.

Los vigilantes que están en sus horas [192]
El que reprime el mal en el Lugar de la Justicia (¿)
Aquellos que están en el séquito de Osiris como protección [alrededor suyo?].
25, 10 LA OCTAVA HORA. RECITACIÓN:
A Osiris-Hapy preeminente en el Oeste, Señor de la eternidad, Rey de [lo Eterno]
Los reyes del Alto Egipto y los del Bajo Egipto en el Muro Blanco. [193]
Las consortes de los reyes en el Muro Blanco.
Las madres de los reyes en el Muro Blanco.
25, 15 Los hijos de los reyes en el Muro Blanco.
... en el Muro Blanco.
... en el Muro Blanco.
... [en el Muro Blanco].
... [en el Muro Blanco].
... [en el Muro Blanco].
... [en el Muro Blanco].
25, 20 ... en el Muro Blanco.
Los campesinos en el Muro Blanco.
Los nobles en el Muro Blanco.
25, 25 Los extranjeros (?) en el Muro [Blanco].[194]
Los viajeros [en el Muro Blanco].[195]
La gran cúspide de Anj-towe.[196]
26, 1 [Ptah-Sokar?] Señor de Rostau.
El augusto ...de la frontera (?) de Nubia.[197]
[Los dioses?] de He-ka-Ptah que están en él.
El desierto occidental y los dioses y diosas que están en él.
26, 5 El Señor (?) ... entre vosotros como ...
entre vosotros.
[Si] vosotros [vivis], vuestras almas vivirán por siempre.
y servireis a Sokar, Señor de lo Eterno.
... como (?) Osiris-Hapy-Osiris (*sic*).
26, 10 ... oscuridad (?) ...[198]
... a (?) Osiris-Mnevis.
LA NOVENA [HORA]. RECITACIÓN:
[A OSIRIS?] Señor de las Dos Tierras en Dyedu.
[Osiris?] ...

---

[192] i.e. los sacerdotes a quienes va dirigido el texto.
[193] La frase 'en el Muro Blanco' que aparece en las líneas 25,8 a 26 se refiere al antiguo nombre de Menfis, una posible confirmación del supuesto origen menfita de la obra. Por otra parte es posible que la relación entre la persona y la localidad sea de genitivo, pero se hace necesario el uso de la preposición 'en'.
[194] Lit. 'los distantes'.
[195] Una forma escrita de egipcio tardío @X ëX ‘vagabundo, viajero’, *Wb*. v, 59, 8.
[196] Véase la nota correspondiente a 4, 8.
[197] *Ḥ(ꜣ)n* podría ser una forma escrita de *ḥnt* 'distrito limítrofe', *Wb*. iii, 105,7.
[198] *Snkt* podría ser 'oscuridad' o 'el oscuro', cf. Wb. iii, 176, i ss.;. Imposible determinar el significado debido a la perdida del texto.

26, 15 [Osiris?] que surgió de Tenen.[199]
[Osiris? que surgió] de ... como tu (o vosotros) (?)
[Osiris?] el tocador del Sistro que [contuvo?] las tierras extranjeras.
[Osiris?] de altísimas [plumas en?] la sala (?), el más poderoso [de los dioses].
[Osiris?] el buen dios, Señor de las Dos Tierras, [firme] de cuernos, Rey [de los dioses?].[200]
26, 20 [Osiris?] el Rey del Alto y Bajo Egipto, que porta (?) [la corona ? ...].[201]
Osiris Gobernador de la Eternidad.
Osiris, Primer Rey de la Balanza de las Dos Tierras, Joven (?).[202]
Osiris de hermoso semblante (?), momiforme, de bello ...
Osiris cuyo mandato aterroriza (?), que completa (?) las formas en (?) el Abismo.[203]
26, 25 Osiris que subyuga las llanuras y las colinas, y establece miles ... dios ...
Osiris la imagen sagrada de su padre Tenen, misteriosa semilla que surgió de Atum.
27, 1 [A] ... el más antiguo de la miríada de los Primeros Primigenios.
... que guarda (?) oro en la Mansión de los dioses.[204]
... Luna que sale al anochecer.
He-ka-Ptah.
27, 5 ... Señor de vida ...
... del útero (?).
... que vuelve a vivir para siempre.
... que observa (?) las tierras de los Fenju.[205]
... que destruye (?) las tierras (?) extranjeras con su temor. [206]
27, 10 ... a causa de la noche (?) ...[207]
[que disipa?] el sufrimiento de los Primigenios por siempre.[208]
... [cuando?] convoca al Silencioso.
Ra-Harajti-Jeper...[209]
.....
27, 15 ... el Grande ...
... para (?) Osiris de las Estaciones en Dyedu. [210]

---

[199] Capilla dedicada a Ptah, Sokar y Osiris, Gauthier, vi, 21.
[200] Estos epítetos son más apropiados para Amón que para Osiris, y apuntan a una absorción del primero por Osiris durante el período tardío.
[201] Esta restauración es hipotética. Después de nesu-bit la siguiente palabra podría ser *wṯs* 'llevar' una corona, en cuyo caso es lógico esperar la presencia en el texto de alguna de las coronas.
[202] *Mḫꜣ*(*t*) *tꜣwy* 'Balanza de las Dos Tierras' era el centro oficial de Egipto, el lugar de encuentro de las tierras del Alto y Bajo Egipto., Gauthier, iii, 9. Según Sethe estaba localizado en Menfis, *Dram. Texte* 36-37.
[203] La lectura de esta líneas no es segura. El sentido de *mḥ irw* no está claro y se ha tomado como una posible referencia al acto de creación. Para *mḥ* en el sentido de 'completar', 'finalizar' algo, cf. *Ann. Serv*. 38, 225, n. 2.
[204] La reparación es una suposición a partir del verbo *nri* 'proteger'.
[205] El sentido del verbo aquí sólo puede suponerse.
[206] La primera palabra, parcialmente conservada en el texto, podría ser *ḥtm* 'destruir'. 'Tierras extranjeras' es una suposición basada en un posible intento de escritura de *ḫꜣswt*.
[207] La lectura y sentido de esta línea son oscuros.
[208] Para el sentido de *nKm* cf. *JEA* 16, 19.21
[209] No es seguro si este fragmento está correctamente colocado.

... [que mantiene satisfecha?] la tierra por medio de (?) los dioses.[211]
.....
.....
27, 20 .....
.....
... [Señor (?) de Ro]stau.
... la (?) diosa *Meh(et)-ur(et)* (?)[212]
... su ka para él.
27, 25 .....
... desde el útero (?).
28, 1 Ra-Hor[ajti] ...
Ra-Horajti ...
Ra-Horajti ...
Ra-Horajti ...
28, 5 Ra-Horajti ...
Perdidas un número indefinido de líneas.
28, x+1 Ra-Ho[rajti] ...
Ra-Horajti...
Ra-Hor[ajti]...
Ra-Hor[ajti]...
28, x+5 Ra-Hor[ajti]
29, 1 ... Joven en He-ka-Ptah.
... Joven preeminente en el nomo del árbol *Naʿr*.[213]
... Joven en el nomo del Pescado.[214]
... Joven en Keby ...[215]
29, 5 .....
que vive en He-(ka)-Ptah.
.....
... grande en ... cielo (?).
El resto de la columna es totalmente ininteligible
30, 1 La tripulación de Ra.
Los remeros de Ra.
El hermoso viaje diario de Ra.
Las Estrellas Indestructibles.
30, 5 Las [Estrellas] In[fatigables]
Los chacal[es que arrastran la barca de?] Ra.[216]
Los dioses ...

[210] El epíteto *itry* de Osiris parece no conocerse en otra parte, y la suposición se basa en la conexión con *itrw* 'estaciones' por la relación de Osiris con las cosechas, pero también es posible 'Osiris del Río' por la identificación del dios con el Nilo.
[211] Al final de la laguna restaurada quizás *sbnr*, lit. 'endulzar'.
[212] Si *tꜣ* (?) *mḥw wr* es considerada como una forma escrita del nombre de la diosa. *Mḥt-wrt* (Mehet-Ueret) no es seguro, pero no hay una opción mejor.
[213] Cf. Sethe, *Urgeschichte*, § 59; *Onomastica*, ii, 113*, 118*.
[214] Cf. *Onomastica*, ii, 150* ss.
[215] Localidad desconocida.
[216] Para los chacales que ayudan a remolcar la barca de Ra, véase Piankoff, Tomb of Ramesses VI, imágenes 150. 173.

El Ka de (?) ...
Las puertas del horizonte ...
30, 10 Las serpiente[s?] *ꜣkr* ... Ra (?)[217]
Las serpientes *sꜣ-tꜣ* ...
Las serpientes *ḥfꜣ* ...
Los que adoran a Ra en ...
Los portales de ...
30, 15 Los mensa[jeros?] ...
.....
Osiris ...
Osiris ...
Osiris ...
30, 20 Osiris ...
Osiris en ...
Osiris en ...
La barca de Día.
El Servidor de ...
30, 25 [LA DÉCIMA(?)] HORA. [RECITACIÓN:]
Isis (?) ...
Los que viven (?) ...
El Gran
La tierra de ...
30 A, 1 Las Almas de Pe ...
La barca de la Noche.
Hathor.
Thot.
30 A, 5 Neftis.
.....
.....
31, 1 ... EL CUARTO MONTÍCULO[218]
... EL QUINTO MONTÍCULO
... EL SEXTO MONTÍCULO[219]
... EL SÉPTIMO MONTÍCULO
31, 5 ... EL OCTAVO MONTÍCULO
... EL NOVENO MONTÍCULO
... EL DÉCIMO MONTÍCULO
... EL UNDÉCIMO MONTÍCULO
... EL DUODÉCIMO MONTÍCULO
31, 10 ... EL DECIMOTERCER MONTÍCULO
... EL DECIMOCUARTO MONTÍCULO

[217] Los *ꜣkrw* o dioses terrestres aparecen desde tiempos primitivos; originalmente dobles leones, como en *Pyr* 796, 2202, luego con forma de serpiente durante el Reino Medio, (*Textes rel.* 59, 3); en *BD* tienen o forma humana (140,4) o forma de serpiente (220, 8).
[218] Aquí aparece una lista de los catorce 'montículos' que forman el tema del capítulo 149 de *BD*, pero no es posible reconstruir los nombres perdidos de los 'montículos'. Las referencias a los primeros tres pertenecientes al final de la columna 30 están ahora perdidas.
[219] De aquí en adelante se omite el ordinal *–mw*.

.....
... su montículo.
.....
31, 15 .....
... su
... tu
... vive ...
.....
31, 20 ... [EL PRIM]ER TIEMPO (?).
... [EL SEGUN]DO TIEMPO (?).
... [EL TERC]ER TIEMPO (?).
... EL CUARTO TIEMPO (?).
... EL QUINTO TIEMPO (?).
31, 25 ... [EL SEX]TO TIEMPO (?).
... EL SÉPTIMO TIEMPO (?).
... [EL OCTAVO] TIEMPO (?).
.....
.....
32, 1 LOS CUATRO que poseen honor
LOS CUATRO Jmunitas que soportan el cielo ...
LOS CUATRO portadores (?) que poseen manos (?), que ...
LOS CUATRO de la noche (?) que descansan ...
32, 5 Los dioses de las cavernas del Nilo que cuentan nueve en la Duat, que están en (?) ...
LOS CUATRO dioses que están en [sus?] capillas (?).
LOS CUATRO dioses y diosas que están en ...
LOS CUATRO Grandes Acompañantes que tienen poder ...
LOS CUATRO cuyos lugares están ocultos, de cuernos agudos.
32, 10 LOS CUATRO Misteriosos que descansan ...
LOS DOS Ocultos ...
LOS CUATRO que reverencian (?) a Osiris. LOS CUATRO ...
Sokar Señor del *Shet(yt)*. LAS CUATRO puertas ...
Jentienirty hijo de Ptah. LOS CUATRO ...
32, 15 LOS CUATRO ... de brazos fuertes (?) y los [CUAT]RO ...
LOS CUATRO ...
LOS CUATRO ...
.....
.....
32, 20 Los dioses que están ...
... LOS CUATRO compañeros ...
LOS CUATRO que protegen la [Mansión?] ...
LOS CUATRO ...[220]
LOS TREINTAYUNO QUE OFRECEN al ... que son preeminentes en ...[221]
32, 25 LOS CUATRO dioses que adoran ...

[220] Imposible traducir el grupo.
[221] Para el nombre *wdn(w)* 'ofertante' cf. Wb. i, 392, 10. 11. El nombre que sigue al genitivo es indescifrable.

LOS CUATRO (?) dioses que expelen (?) ...
El cerebro (?) del Augusto ...[222]
LAS CUATRO Almas que están en ...
Los que (?) unen a los gobernadores.[223]
32, 30 Guardian de la Mansión (?) del dios ...
Aquel cuyos brazos están levantados (?).[224]
33, 1 ... cuya cabeza está levantada.[225]
El sagrado ... de la Diosa del Norte.
.....
[El ... que alaba?] a Osiris.
33, 5 ... [gana]do a causa del (?) gran dios.
... los veinte ... que componen veinte en la Duat.[226]
.....
LOS CATORCE dioses que están en los límites de la Duat.
Los dioses que están en la ciudad de la Enroscada.[227]
33, 10 Los dioses que están ante Thot.
... el gran dios.
[Los dioses?] que están en ... en la Duat.[228]
.....
[Los dioses?] que están en los anillos de la Enroscada.[229]
33, 15 [Oh vosotros diose?], si vivis, entonces [el rey?] vivirá por siempre.
... los caminantes de pasos largos que salieron [de On].[230]
... que salió de Jerʿa*ḥ*a.[231]
[Narigudo?] que surgió de Jmun.[232]
[Conocedor?] de Estelas que surge de las cavernas del Nilo.[233]
33, 20 ... que surge de Rostau.[234]
[Ruty?] que sale del cielo.

---

[222] La única palabra en *Wb* leyendo *ʿmn* es la determinada por Ô y es traducida como 'cerebro' por Iversen, *JEA* 33, 47 f; es dudoso si Ôes o no un error por £.

[223] La lectura de la primera palabra es incierta, pero conjeturalmente se ha identificado con *dm3* 'unir'.

[224] podría quizás ser una escritura tardía de , 'elevar', *Pyr*. 2171.

[225] *Ḏsr-tp*, 'Aquel cuya cabeza se eleva' era una divinidad serpiente, cf. *Pyr* 401. 438; *BD* 259, I; para *ḏsr* en el sentido de 'elevar' cf. también *ZAS* 51, 121; *Urk*. Iv, 880,12; el nombre sin duda se refiere a la actitud ® de una serpiente a punto de atacar.

[226] Posiblemente el original fuese '... que hacen veinte', con el primer numeral omitido, pero aparece probablemente por tautología.

[227] Sobre *Mḥnt* 'la Enroscada' se refiere a una diosa serpiente, véase Gardiner, *Hierat. Pap. B.M.* La localidad podría ser idéntica a *Mḥnt* asociada con Esna por Gauthier, iii, 57.

[228] El significado de *iḥt* es desconocido, y la palabra parece una corrupción.

[229] En este contexto debería sustituirse *Mḥtt* por *Mḥnt*.

[230] La lista de deidades locales que aparece desde aquí es muy semejante a la de los asesores en *BD*, cap. 125, pero los dioses asociados con localidades particulares no son idénticos.

[231] Cf. *Onomastica*, ii, 131*.

[232] 'Narigudo' referente al pico de ibis de Thot. Jnum es el nombre egipcio de Hermópolis.

[233] *Wd* en [*ʿmi*] *wḏ* podría ser una corrupción de en am *šwt* 'engullidor de sombras' como aparece en *BD*.

[234] La laguna es demasiado grande para , pero también demasiado pequeña para *nḥ3 ḥʿw* de *BD*, donde aparece 'terrible de rostro'.

... que sale de ...
[Rompedor] de huesos que sale de Ninsu.
... en fuego que surge de He-ka-Ptah.
33, 25 [Los dioses] que salen del Lugar Misterioso.[235]
[Ma]haf que sale de Geh[esti?][236]
... que sale del Oeste.
[El de Blancos] dientes que sale de To-she[237]
34, 1 Al que Confunde que sale de Bubastis.
... que sale de On.[238]
Señor del Mal que sale de Jerʿa*ḥ*a.[239]
Uamemty que sale de la sala del Juicio.[240]
34, 5 Maestro de los Grandes que sale de [Nehaut].[241]
Señor de los Ciegos (?) que sale de [Xois][242]
Destructor de Enemigos que sale de [los que están en?]
Uery(t).[243]
Joven que sale del nomo heliopolitano.[244]
34, 10 El Oscuro que sale de la oscuridad.[245]
Señor de las ofrendas que sale de Sa[is][246]
Quebrantador de enemigos que sale [de Uenes].[247]
Señor de los Rostros que sale de [Dyefet].[248]
Señor de los Caídos que sale [de Uenetj].[249]

---

[235] *St3* 'el Misterioso' puede ser una corrupción de *štyt* el santuario de Sokar; *BD* 254, 12 tiene 'Destructor (*Ḥmy*) que surge de ', mientras Budge, *Greenfield Papyrus*, pl. 112, tiene 'Bastet quien surge de ' .

[236] En Gauthier, v, 219 f. las únicas localidades registradas que comiencen por *gḥ* son *Gḥs* y *Gḥsty* (ibid. 220), la última además ya aparece en *Pyr.*

[237] Según *BD*, 254. Sobre To-she véase Gardiner, *Wilbour Papyrus*, ii, 43. 45.126. El de dientes blancos es una alusión a Sobek; la localidad podría ser She-resy (Medinet el Fayum) en la que se veneraba a Sobek (NT).

[238] El nombre aquí dado como está corrupto; otras versiones son X *BD* 255,I; ë 255, 13; ë *Greenfield*, pl. 111.

[239] *BD* 255, 3 = » = » j , var 255, 14; *Greenfield*, pl. 111 G .

[240] Uamenty, divinidad serpiente, quizás 'el quemador'.

[241] La localidad ha sido restaurada de *BD* 255,9; *Greenfield* tiene 'el árbol naaret'.

[242] Lit. quizás 'Señor de los que no conocen la visión'. *BD* 255, 11 tiene , j ër y *Greenfield*, pl. 111, tiene × j ; nótese también la escritura de Xois en el último caso.

[243] La localización no es conocida, cf. Gauthier, iii, 96.

[244] Por *nḫḫ* 'joven' *BD* y *Greenfield* tienen el sinónimo *nḫn*.

[245] Para *knmty* 'el Oscuro' cf. Wb. V, 132, ii. También podría ser 'el tenebroso que surge de las tinieblas' (NT)

[246] En *BD* 257,3 y *Greenfield*, pl. 110, *in ḥtp.f* 'que lleva sus ofrendas'.

[247] *Wns* parece que estuvo en el nomo de Oxyrinco (XIX del Alto Egipto), Gauthier, i, 198; *Onomastica*, ii, iii*. *Greenfield* sustituye quizás pensando en *Wnw* Hermópolis.

[248] Localidad desconocida que aparece sólo en este contexto. Quizás un error por Nedyefet en el nomo de Assiut como aparece en *BD*.

[249] La forma escrita de la localidad se ha restaurado a partir de *BD* 257,7; 257, 14 tiene ; *Greenfield* tiene , quizás pensando en Thinis. Sobre la localidad no identificada *Wnṯ* véase Gauthier, i, 199.

34, 15 Señor de los Cuernos que sale [de Asiut].
... que sale de ...
.....
.....
.....
34, 20 [Unidor de] Bellezas [que sale del nomo del arpón].
[Uni]dor de Kas que sale [de su caverna].[250]
... que sale de ...
[*Ꜣnꜥ*]*f* que sale [de la Tierra Silenciosa].[251]
Ígneos [ojos que sale de Sejem(?)].
34, 25 ... pies ...
[Los dioses (?)] que viven ...
Las últimas tres líneas de la columna 34 están perdidas
35, 1 ...
El que repele al malvado.
El Protector.
El Señor a quien reverencian los hombres, cuyo grito es fuerte.[252]
35, 5 La inundación de Hebes-ba.[253],[254]
... El que quema a los sin alma.[255]
... niños.
[La voz?] de Aquel cuya llamada despierta.[256]
... que quema a los rebeldes.[257]
35, 10 ... Atum de las Dos Tierras.
... en sus caras (?) en ...
.....
Las almas de los de cabello rojo.[258]
... que giran (?) las manos de los rebeldes.

---

[250] 'La restauración *tpḥt* 'caverna' proviene de *BD* 258, 16; 258, 11 tiene *niwt* 'la ciudad' y *Greenfield*, pl. 110 *tpḥt.f* 'su caverna'. El Unidor de kas o el que reune los kas se refiere a la divinidad serpiente Neheb-kau.

[251] Resturado a partir de *BD*, 259, 3. *Greenfield* sustituye por la localidad *Ꜣwgrt*. El nombre *Ꜣn.ꜥ.f* 'el que usa su mano', para este espíritu serpiente es posiblemente una corrupción de una escritura original *Ꜣn.di.f* 'el que lleva y da', *Pyr*. 438, a través de una forma escrita de *di* con o en lugar de ꜣ. Podría tratarse de 'el que aporta su don' refiriéndose al veneno. La Tierra Silenciosa podría referirse a la Necrópolis.

[252] Para *nb ks* 'Señor de la adoración', *BD* 352, 3 tiene *nb snkt* 'señor de la codicia (¿)'; *snk*(*t*) aquí esta asociado por *Wb*. Iv, 177, 3 con un epíteto del caos acuatico primigenio, pero cf. *snk* 'codicia', Merikare, 131. *Ks* en nuestro texto es posiblemente una enmienda deliberada de *snkt* pensada 'para corregir una posible corrupción o para suplir un epíteto más apropiado a una divinidad.

[253] Con *Ꜣgp ḥbs-bꜣ* , según también *BD* 338-9. De acuerdo a Gauthier, *Dict. Géogr*. iv, 26, *Ḥbs-bꜣg* es una capilla de Osiris en Heracleópolis y su aparición como un nombre de lugar parece confirmada por el determinativo O , pero en *BD* parece que se considera una divinidad, cf. además e.g. 353, 14; 354, 14. La forma más primitiva del nombre parece ser Ô†¬ w X *Westcar*, 7, 26.

[254] En el libro de los Muertos es 'el que recubre al muerto" y el que controla los pilonos 11 a 20 de la Casa de Osiris. Podría designar también la necrópolis de Heracleópolis (NT).

[255] Para *bs* como verbo cf. Wb. I, 476, 6.

[256] Sobre el dios *Nhs-ḏwt* cf. *BD* 341, 4; 354, 4.

[257] aparentemente por *sbiw* 'rebeldes', cf. *BD* 354, 12.

[258] Para *gmḥt* 'cabello', cf. Urk. Iv, 200, 16; *BD* 356, 4; el último ejemplo muestra que *dhrt*, una *vox nihili*, debería ser corregida por *ḏšrt*.

35, 15 .....
.....
El que escapó (?), al Poderoso (?).[259]
.....
.....
35, 20 Tenen ...
.....
... niños (?).
El Vidente (?).
... habla como (?) Jenemty (?).[260]
35, 25 ... árboles como (?) Anubis.
... tus manos ...
El Gran Babuino.
.....
.....
35, 30 ... en la cara (?).
.....
36, 1 El de brazos fuertes (?).
El que recahaza ...
.....
El Gran rechazador ...
36, 5 El que vive de ...
la llama en …
El pato (?) en el fuego. ... protegido del habla(¿).[261]
El que los corta (?). Los del Sur.[262]
Los Dos Ojos que rechazan al ignorante.
36, 10 Los Dos Ojos que iluminan la tierra de ...[263]
Como tu vives, así vivirá el hijo de ...
Osiris en [cada] lugar [donde desee estar su ka].
Los dioses que están en la tierra de ...
Los dioses que están en ...
36, 15 Los dioses que están en la tierra de ...
Los dioses que están en la tierra de ...
Los dioses que están en ...
Los dioses que están en ...
Osiris que vive (?) ...
36, 20 [LA UNDÉCIMA (?) HORA. RECITACIÓN:]
A Osiris Señor de [Abydos].
Osiris en Gasy (?).[264]
Osiris Señor de las Dos Tierras (?).

[259] Para *nh* 'escapar (¿)' cf. *nhii* en un sentido parecido en *Pyr*. 334, 687.
[260] La lectura y significado de *Ḫnmty*(¿) no son seguros.
[261] *Kbꜣ* es una palabra desconocida.
[262] Para *mds* 'trocear' enemigos, cf. *Pyr* 402; *BD* 329,I; el sufijo *sn* presumiblemente se refiere a los implícitos enemigos malvados.
[263] Debería esperarse *sḥḏ* por *ḥḏ*, pero el sentido es claro.
[264] Posiblemente una referencia a Úłù X , , más tarde ÚÚł° , , *Onomastica*, ii, 27*.

Osiris que hace grande (?) ...
36, 25 Osiris-Hapy.
Osiris el grande (?) ...[265]
Osiris el Rey de ...
.....
Firme (?) es la tierra ...

El resto del papiro está perdido.

[265] *Wr* podría no ser el adjetivo 'grande' sino parte del conocido epíteto de Osiris *wrd-ib* 'el inerte'. El trazo que queda tras *wr* es bastante indeciso.